

## Divine Liturgy

### Божественная Литургия

Deacon: Bless, Master.  
Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.  
Choir: Amen.

### The Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.  
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.  
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.  
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house, and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.  
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the holy Orthodox patriarchs; for our lord, the Most Blessed Metropolitan \_\_\_\_\_ for our Right Reverend Bishop \_\_\_\_\_ for the honorable priesthood, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.  
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the President of our country, for all civil authorities, and for the armed forces, let us pray to the Lord.  
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O grante domine, възклик граце, стране и възрок живущих въ нихъ,  
Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.

Deacon: O благочестиии вскоруковъ, о храбрости илодовъ земныхъ и  
временехъ мирияхъ, Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.

### Беседка ектении<sup>2</sup>

Диакон: Мирра<sup>3</sup> Господу помолися.  
Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О спышихъ<sup>4</sup> мире и спасении душ нашихъ, Господу  
помолися.  
Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостояннии святых Божиих Церкви и  
стремлении яко, Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О спасем храмъ сѧ, и с верою, благовенiem и страхом  
Божиим воинъшихъ въ нѧ, Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О спасибияхъ патриарехъ православныхъ, о гостоприте нашем  
благочестивиихъ митрополитъ<sup>5</sup>, о преобразиеніи  
епископе \_\_\_\_\_, честия<sup>6</sup> престигерстсе<sup>7</sup>, во Христе диаконстве, о  
всеки праяне<sup>8</sup> ильцехъ, Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Богохранимъ стране нашей, властехъ и воинствѣ ея,  
Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О гране сѧ, въсклик граце, стране и възрок живущихъ въ нихъ,  
Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благочестиии вскоруковъ, о храбрости илодовъ земныхъ и  
временехъ мирияхъ, Господу помолимся.  
Хор: Господи, помилуй.

<sup>1</sup> Амин (аам). — <sup>2</sup> Ектение — пет восиневыхъ прощений. <sup>3</sup> В мире — «въбесованъ»  
<sup>4</sup> ильцо — «погоди», <sup>5</sup> святейшес (т.е. о святейшемъ), <sup>6</sup> ильцо — «въспомни», <sup>7</sup> ильцо — «въспомни»  
<sup>8</sup> праяне — «въспомни прядки спаси»

**Deacon:** For travelers by land, by sea, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Commemorating our most holy, most pure, most blessed, and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** O Lord our God, Thy power is incomparable, Thy glory is incomprehensible. Thy mercy is immeasurable. Thy love for man is inexpressible. Look down on us and on this holy house with pity, O Master, and impart the riches of Thy mercy and Thy compassion to us and to those who pray with us.

For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### The First Antiphon<sup>1</sup> - Psalm 103

**Choir:** Bless the Lord, O my soul. Blessed art Thou, O Lord.

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits. Who forgives all your iniquity, Who heals all your diseases, The Lord is compassionate and merciful, long suffering and of great goodness. Bless the Lord, O my soul. Blessed art Thou, O Lord.

### The Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

<sup>1</sup>Antiphon—форма, sung responsively by two choirs (Greek “ sounding in response”).  
On Feasts Days, special Antiphons are sung.

Приакон: О спасающих, путешествующих, недугующих, страждущих, ищущих и о спасении их, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Приакон: О избавителе нам от всяких скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Приакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоего благогатия.

Хор: Господи, помилуй.

Приакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычну нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми смильным помилование, сами себе и друг друга, и весь мир<sup>2</sup> наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иарей: Господи Боже наш, Госже<sup>3</sup> держава несказанна и слава неистошка. Етоже милость бессмертна и человеколюбие непокречено. Сам, Владыко, по благогубробод<sup>4</sup> Твоему, призри<sup>5</sup> на нас и на святай храм сей<sup>6</sup> и сотвори с нами и молитви с нами боязни милости Твоя и прероги Твоя. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святыму Духу, ныне и прижно и во веки веков.

Хор: Аминь.

### Первый антифон<sup>7</sup> - Псалом 102

Хор: Благослови, душа моя, Господа. Благословен еси, Господа. Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренняя моя<sup>8</sup>. Имя святое Его. Благослови, душа моя, Господа, и не забывай всех воссажих Его. Очищающего все беззакония твоя, исцеляющего все недуги твоя. Шед и милостыня Господь, долготерпелив и многомилостив.

Благослови, душа моя, Господа. Благословен еси, Господа.

### Малая ектения

Приакон: Пах<sup>9</sup> и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

<sup>1</sup>пако жити, <sup>2</sup>Чи, <sup>3</sup>инновирено, <sup>4</sup>житии житиство

<sup>5</sup>нас

<sup>6</sup>этот

<sup>7</sup>Антиона — песнопение, которое подчасенно поетию поется между хорами

<sup>8</sup>Существо мое, спаси

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.  
**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Commemorating our most holy, most pure, most blessed, and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.  
**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** O Lord our God, save Thy people and bless Thine inheritance. Preserve the fullness of Thy Church. Sanctify those who love the beauty of Thy house; glorify them in return by Thy divine power, and forsake us not who put our hope in Thee.  
For Thine is the majesty, and Thine is the Kingdom and the power and the glory; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.  
**Choir:** Amen.

### The Second Antiphon – Psalm 146

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.  
Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord as long as I live; I will sing praises to my God while I have being. But not your trust in princes, in sons of men, in whom there is no salvation. When his breath departs he returns to his earth; on that very day his planes perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is in them, Who keeps truth forever, Who executes justice for the oppressed, Who gives food to the hungry. The Lord sets the prisoners free; the Lord opens the eyes of the blind; the Lord lifts up those who are bowed down; the Lord loves the righteous; the Lord watches over the sojourners; He upholds the widow and the fatherless; but the way of the wicked He will bring to ruin. The Lord will reign forever; thy God, O Zion, to all generations. Now and ever and unto ages of ages. Amen.

### Второй антифон – Псалом 145

**Xor:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.  
Храны душу мое, Господа. Восхвалю Господа в животе моем, потому Господа, искони спасши<sup>1</sup>. Не надеялся на хвалью, на славы человеческих, в иных есть<sup>2</sup> спасения. Изаждет дух его, и восвратится в землю свою; в этой земле погибнут все помышления его. Блажен, ему же Бог Иаконий помощник его, упование его — на Господа Бога своего. Скоропадко небо и землю, море и все, яже в них. Хранящаго искру в век, —творческого суд обидчикам, дающим пылу амукшам. Господа, ревнит скованых<sup>3</sup>. Господа узурпает сцеприя. Господа, возьмит низверженных<sup>4</sup>. Господа любит пращериски. Господа хранит приступа<sup>5</sup>, сира<sup>6</sup> и чюку<sup>7</sup> приммет, и путь преных побудит. Всеварится Господа<sup>8</sup> во век, Бог твой, Сионе, в рок и под. И ныне и присно и во веки веков. Амин.

**Choir:** Only-begotten Son and immortal Word of God. Who for our salvation didst will to be incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, Who without change didst become man and wast crucified, Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: O Christ our God, trampling down death by death, save us!

**Xor:** Единородный Сыне и Слове Божий, Бессмертес сый<sup>9</sup>, и икономский спасение<sup>10</sup> нашего ради помолитися от Святая Евгении и Приснодевы Марии, непреклонно<sup>11</sup> восхвалеяще<sup>12</sup> распятых жд<sup>13</sup> Христе Боже, смертию смерть попраный<sup>14</sup>, един сий Святый Троицы, спрославляемый Отны и Святыму Духу<sup>15</sup>, спаси нас.

<sup>1</sup> искони <sup>2</sup> хресту <sup>3</sup> ик <sup>4</sup> на Год <sup>5</sup> хюк <sup>6</sup> сира <sup>7</sup> чюку <sup>8</sup> нет <sup>9</sup> освобождает узников <sup>10</sup> спасение <sup>11</sup> спирту <sup>12</sup> сущи <sup>13</sup> неизвестно <sup>14</sup> бывши распят <sup>15</sup> небесами <sup>16</sup> прославленной висто о Отны и Святим Духом

### The Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O Thou who hast given us grace with one accord to make our common supplications unto Thee, and promisedst that when two or three are gathered together in Thy name Thou wouldest grant their requests:

Fulfill now, O Lord the petitions of Thy servants as may be expedient for them: granting us in this world the knowledge of Thy truth, and in the world to come, life everlasting.  
For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

### The Third Antiphon (The Beatitudes—Mt.5:3-12)

Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the sons of God.

### Малая екстени

Диакон: Паки и паки ищром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятое, Пречистое, Преблагословленную, Святою  
Благодатию наше въорочши и присвялоше Марии со всеми  
святыми помилуванье, самъ себе и друг друга, и весь живот наш  
Христу Богу предади.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Уже<sup>1</sup> общирна сия<sup>2</sup> и согласная дарованій намъ молитвы, Иже  
и премъ<sup>3</sup> ини греч. согласуяще<sup>4</sup> о наше Твоемъ прошении подати  
обещавши: Самъ и иные рабъ Твоихъ проповѣдника и поизѣю<sup>5</sup> искани,  
подавай намъ въ настоящемъ вѣкѣ<sup>6</sup> познаніе Твоєи истини, и въ будущемъ  
животъ житнаго<sup>7</sup> друга.  
Яко благъ и человекъ любовь, Богъ есть, и Тебѣ стану вѣстичамъ, Отцу, и  
Сыну, и Святыму Духу, иже и присно и во веки вековъ.  
Хор: Аминь.

### Третий антифон ("Блаженны" — Матф.5:3-12)

Хор: Во Царствии Твоемъ помилъ насъ, Господи, една<sup>8</sup> приажди во  
Царствии Твоемъ.

Блаженъ ищущи духомъ, яко ти<sup>9</sup> таехъ Царство Небесное.

Блаженъ ищаущи, яко ти<sup>10</sup> утешашъ.

Блаженъ кротки<sup>11</sup>, яко ти<sup>12</sup> наследия<sup>13</sup> земли.

Блаженъ ищущи и жаждущи правды, яко ти<sup>14</sup> наслаждашъ.

Блаженъ ищущи милости, яко ти<sup>15</sup> помилованъ будутъ.

Блаженъ чистъ сердце, яко ти<sup>16</sup> Богъ узрятъ.

Блаженъ миротворецъ, яко ти<sup>17</sup> сынове Божии нарекутъ.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> Ты, искориши "этъ", "дни", "согласуяще": слугъ "зубного" насъ "жизни земной"  
<sup>2</sup> искориши "коудь" "ибо" "никъ" "противъ" "заслужилъ" "Богу" "законъ" "законъ" "законъ" "законъ"

**Blessed** are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.

**Blessed** are you, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

The Little Entrance

*the priest and the deacon, carrying the Gospel, go around the altar and leave the sanctuary*

### **Dilemma: Let us pray to the Lord**

**Priest:** O Master, Lord our God, who hast appointed in heaven orders and hosts  
of angels and archangels for the service of Thy glory: Grant that with our  
entrances there may be an entrance of holy angels, serving with us and glorifying  
Thy goodness. For unto Thee are due all glory, honor and worship; to the  
Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of  
ages. Amen.

**Dacon:** Bless, Master, the Holy Entrance.  
**Priest:** Blessed is the entrance of Thy saints always, now and ever and unto ages.

九月三十日

**Choir:** Come, let us worship and fall down before Christ, who rose from the dead. O Son of God save us who cling to Thee! Alleluia!

*The choir now sings special commemorative hymns for the day (tripartito), as well as the Tropion of the patron saint of our cathedral, Saint Spyridon.*

You were revealed as a champion of the First Council and the  
Wonderworker,  
O God inspired Spirit of our Father.  
Wherefore you spoke to one dead in her tomb,  
And changed the serpent into gold;  
And in the chanting of your holy prayers,  
You, O holy one, had angels as co-celebrants.  
Glory to Him who glorified you,  
Glory to Him who crowned you,  
Glory to Him who through you works healing for all.

while the choir is singing the tropic, the priest is singing the Nicene Prayer.

**Близкими изгнанни, праць ради, як тах єсть Царство Небесне.  
Близкими єсть<sup>1</sup>, яхій поюснєт він<sup>2</sup>, и нажденут<sup>3</sup>, и речут<sup>4</sup> всіх зол  
шагон на він<sup>5</sup>, ласуне Мене ради<sup>6</sup>.**

Раньше и позже, я когда-то знал много, но не знал, что не знал.

Вход с Евангелием (малый вход)

**обиженники и знатные обжитые залоги в бывшем Екатерине на сейм**  
**Днепром Господу приводимся.**  
Иерей: Вседаюко, Господа! Боже наш, уставший<sup>1</sup> за небесах чины и  
вопиства азият и Арианов<sup>2</sup> в служение Твоем спася! Сотвори со исходом  
ними житу ских ангелов бытия<sup>3</sup>, способствуй нам и составлениих  
Твоего благоест. Яко приробует Тебе испытан спаса, часть и поклонениях  
и Славы к Святому Духу, наше и присно и по веки веков. Аминь.

**Планкоз Балатсон:** Владислав Степанович  
**Чарек:** Владислав изобретатель, изыск и присюи во всем  
мире

**Диакон:** Прекудрости! Пробеги!!!  
**Хор:** Принадле, поклоняйся и привлекаю Христу. Спаси Гэн!  
Сыне Божий, воскресши из мертвых, покоря Гэн! Аминьша!  
**Хор звёзд** *Просторы! Краине неистомы, подвигией празднику ини  
согласене!* *Гл. ч. эпиграфом к Симбирскому пасхальному спектаклю*

Собора первого показался еси поборник и чудотворец,  
Богоносне Смирилоне, оте наш.  
Тезде Меркуриу ты во гробе возглажиси<sup>15</sup>,  
И злато в злато претворил еси:  
И вагна пеги тебе<sup>16</sup> сиялье монгам,  
Ангелы, сослужащие тебе, имен еси, склониши к ти.  
Слава Пакицему тебе хрестъ,  
Слава Беризитику ти.

NOVA MOCA 2001: CLOUDS AND CLIMATE CHANGE

1 час 2 ходу було відсвята маса, і на ній «хрестоматія маса» відбулася в Гарнізоні, артилерії військово-морської флоту (як зразок), які відзначали свято відповідно до відповідних дійсно прованських традицій.



## The Epistle Reading

### Чтение Апостола<sup>1</sup>

Deacon: Let us attend.  
Priest: Peace be unto all.  
Reader: And to your spirit.  
Deacon: Wisdom.  
Reader: The Reader chants the Prokeimenon<sup>2</sup> in the \_\_\_\_\_ tone.  
*The Reader chants the Prokeimenon; the choir repeats after him.*  
Deacon: Wisdom.  
Reader: The Reading from the Acts of the Holy Apostles (or: from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the \_\_\_\_\_; or: from the [catholic] epistle of Saint: \_\_\_\_\_).  
Deacon: Let us attend.

#### *The Reader chants the Epistle for the day*

Priest: Peace be unto you, Reader.  
Reader: And to your spirit.  
Deacon: Wisdom.  
Reader chants Alleluia verses  
Choir: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

### Gospel Reading

Priest: Illumine our hearts, O Master who loveth mankind, with the pure light of Thy divine knowledge. Open the eyes of our mind to the understanding of Thy Gospel teachings. Implant also in us the fear of Thy blessed commandments, that, trampling down all carnal desires, we may enter upon a spiritual manner of living, both thinking and doing such things as are well-pleasing unto Thee. For Thou art the illumination of our souls and bodies. O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, who is from everlasting, and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Bless, Master, him who proclaims the good tidings of the holy Apostle and Evangelist (name).

<sup>1</sup> Prokeimenon—a short chant, mostly from the Psalm verses, which is usually chanted before readings from the New Testament.

<sup>2</sup> "Литургия Апостолов" и антифонес посвящен \_\_\_\_\_, буддийскому монаху.

<sup>3</sup> Прокименон—предупреждающий, воспринимающий, но спасающий и обличающий пророческое чтение к Господу Иисусу.

<sup>4</sup> Алантия (гр.)—Христос Ему: "Прекрасно же то, что и смиренное" (смиренное).

Диакон: Благослови<sup>5</sup>.  
Иерей: Мир всем.  
Член: И духом твоему.  
Диакон: Премудрости,  
Член: Провиданствии прослави; христ поизбрал се нам.  
Диакон: Премудрости,  
Член: Печати святых апостол чтецем (имя К. \_\_\_\_\_) послания святого апостола Павла к членам иже [Соборам] постникам \_\_\_\_\_ чтецем.  
Диакон: Благослови.

### Чтение Апостола

Иерей: Мир ты чутому.  
Член: И духом твоему.  
Диакон: Премудрости,  
Член: Послание апостолу Петру (правило благословие, составленное из стихов псалмов)  
Христ: Алантия! Алантия! Алантия!

### Чтение Евангелия

Иерей: Всеслав<sup>6</sup> в сердцах наших, Человеколюбие Владыки, Твоего благородия величайший свет, и мысленный наше спасение оти во евангельских Твоих проповедей, да<sup>7</sup>, ищущее покоя в нас и страх<sup>8</sup> блаженных Твоих заповедей, да<sup>7</sup>, ищущее покоя в нас и страх<sup>8</sup>, духовное житейство проходим, иск, яже<sup>9</sup> ко благогодательно Твоему, и миротворческ<sup>10</sup>, и десни<sup>11</sup>. Ти бо если простите душ и телес напаук, Христе Боже, и Тебе славу восхваляем, со безнадынным Твоим Отцем и пресвятым и блаженным и христотворцем Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Диакон: Благослови, Владыко, благословителя святого апостола и евангелиста (имя евангелиста).

<sup>5</sup> "Апостолом" называют вторую часть last Нового Завета, состоящую из книг "Литургия Апостолов" и антифонес посвящен \_\_\_\_\_, буддийскому монаху.

<sup>6</sup> Прокименон—предупреждающий, воспринимающий, но спасающий и обличающий пророческое чтение к Господу Иисусу.

<sup>7</sup> Алантия (гр.)—Христос Ему: "Прекрасно же то, что и смиренное" (смиренное).

Priest: May God, through the prayers of the holy, glorious and all-  
holy Apostle and Evangelist (*name*), enable You to proclaim the glad  
tidings with great power, to the fulfillment of the Gospel of His beloved  
Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Amen. Wisdom, let us attend, lets us listen to the Holy Gospel.  
Priest: Peace be unto all.

Choir: And to your spirit.

Deacon: The reading from the Holy Gospel according to Saint (*name*)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

*The appointed Gospel lesson is read by the deacon*

Priest: Peace be unto you who have proclaimed the Gospel.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee!

*Sermon is now given*

### The Litany of Fervent supplication

Deacon: Let us all say with all our soul and with all our mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken  
and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we  
pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3 times)

Deacon: Again we pray for our lord, the Most Blessed Metropolitan  
\_\_\_\_\_, for our Right Reverend Bishop \_\_\_\_\_, for priests, deacons, and  
all other clergy, and for all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (3 times)

Deacon: Again we pray for the President of our country, for all civil  
authorities, and for the armed forces.

Choir: Lord, have mercy. (3 times)

Мерей: Бор, молитвами святого, спасшего, всеславного апостола и  
евангелиста (*имя*), да даст тебе力量<sup>1</sup>, благословленную силу  
многого<sup>2</sup>, во исполнение Евангельских всенародных Сына Своего,  
Господа нашего Иисуса Христа.

Диакон: Аминь. Премудрость, Пробсти, услышни смиренного Евангелия.  
Иерей: Мир всем.

Хор: И духом твоему.

Диакон: Ог (*имя*) слыши Евангельское чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Всемам.

Диакон читает Евангелие.

Иерей: Мир ти, благовестующему!

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

*Служеник собирает проповедей*

### Службы<sup>3</sup> ектения

Диакон: Прежд' иси от всех душ, и от всего помысления нашего  
рица.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Всецерквенный, Боже отец наш, молим Ти съ,  
устыни и помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твой, молим Ти съ,  
устыни и помилуй.

Хор: Господи, помилуй. (грекий)

Диакон: Еще помилуй о господстве начальника блахненнейшаго  
метрополите \_\_\_\_\_, о преосвященнейшем епископе \_\_\_\_\_  
спасительниче, спасительниче, и всем во Христе Братстве наше.

Хор: Господи, помилуй. (грекий)

Диакон: Еще помилуй о Богохранимой стране нашей, Президенте,  
властех и воинех ей, да тихо и беззлатие живе покорем во  
всаком благочестии и чистоте.

Хор: Господи, помилуй. (грекий)

<sup>1</sup> санко <sup>2</sup> с санко, земной санко <sup>3</sup> устами, извергает, в эту устами чего забываются  
всюдопитательные проповеди в зависимости от обстоятельств \* санко

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed and ever-memorable founders of this holy house; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (3 times)

Deacon: Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable house; for those who labor and those who sing; and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3 times)

While the Litany is recited, the priest says the following prayer:

Priest: O Lord our God, accept this fervent supplication of Thy servants and have mercy on us according to the multitude of Thy mercy. Send down Thy bounties upon us and upon all Thy people, who await the rich mercy that comes from Thee. For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

### The Litany for the Catechumens

Deacon: Pray to the Lord, you catechumens.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord may have mercy on them.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: That He may teach them the word of truth.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: That He may reveal to them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: That He may unite them to His Holy, Catholic and Apostolic Church.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: Sobering up their souls, gather them, O Lord, into the apostolict

Church.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed and ever-memorable founders of this holy house; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (3 times)

Deacon: Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable house; for those who labor and those who sing; and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3 times)

While the Litany is recited, the priest says the following prayer:

Priest: O Lord our God, accept this fervent supplication of Thy servants and have mercy on us according to the multitude of Thy mercy. Send down Thy bounties upon us and upon all Thy people, who await the rich mercy that comes from Thee. For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

### Благословия о крещеных<sup>6</sup>

Диакон: Помилуйте, отмашите, Господи.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Верните<sup>7</sup>, о отмашенных помилуйте, да Господь помилует ик.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Отпасите<sup>8</sup> их словом истины.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Открывает им враты правды.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Соединяет их счастий спирей, соборней и апостольствей Церкви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о ближних и пристольных священниках патриархах православных, о создателях старого храма Св. и о всех пребывающих.

Хор: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, проповеди и оставлении греха рабов Божих.

Хор: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о присоединенных и добродетелных во святом бессмертном храме Св. Троицы, тружениках, поклониках и представителях людей, откликнувшихся от Твоего величия и благости.

Хор: Господи, помилуй. (трижды)

### Благословия о крещеных<sup>6</sup>

Диакон: Помилуйте, отмашите, Господи.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Верните<sup>7</sup>, о отмашенных помилуйте, да Господь помилует ик.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Отпасите<sup>8</sup> их словом истины.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Открывает им враты правды.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Соединяет их счастий спирей, соборней и апостольствей Церкви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о ближних и пристольных священниках патриархах православных, о создателях старого храма Св. и о всех пребывающих.

Хор: Господи, помилуй. (трижды)

<sup>6</sup> Грец. "πατερ" — папа, "παντοκράτωρ" — всесильный, "οἰκουμένη" — мир, которое охватывает землю, "πατέρας" — отец.



**Deacon:** Wisdom.  
**Priest:** For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.  
**Choir:** Amen.

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.  
**Choir:** Lord, have mercy.

*The following four petitions are recited only if a deacon is serving; if the priest serves alone, they are omitted.*

**Deacon:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.  
**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the welfare of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.  
**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy house and for those enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.  
**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.  
**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.  
**Choir:** Lord, have mercy.

*during the above short litany, the priest is praying:*

**Priest:** Again and oftentimes we fall down before Thee, O God who lovest mankind, that looking down upon our petition Thou wouldest cleanse our souls and bodies from all defilement of flesh and spirit; and grant us to stand blameless and without condemnation before Thy holy altar. Grant also to those, who pray with us, O God, growth in life and faith and spiritual understanding. Grant them to worship Thee blamelessly with fear and love, and to partake without condemnation of Thy Holy Mysteries, and to be accounted worthy of Thy heavenly Kingdom.

**Deacon:** Wisdom.

**Priest:** That guarded always by Thy might we may ascribe glory unto Thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.  
**Choir:** Amen.

**Choir:** Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the three-holy Hymn to the life-creating Trinity, now lay aside all earthly cares.

**Deacon:** Прекрасна престолъ.  
**Priest:** Яко поражает Тебе всякая стыдъ, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, иже и присно, и во веки веков.  
**Хор:** Аминь.

**Диакон:** Паки и паки миро Господу помощия.  
**Хор:** Господи, помилуй.

*Следующие четыре прошения читаются при служении священником, если священник служит один, он отпевается:*  
**Диакон:** О спасшем мире и спасеніи душ чистых, Господу помощия.  
**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О мире всего мира, благословими святых Божиих Церквей и соединении всех, Господу помощия.  
**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О святом храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим избранных в сань, Господу помощия.  
**Хор:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавлении нам от всяких скорби, гнева и нужды, Господу помощия.  
**Хор:** Господи, помилуй.

*Всегда единими священник молится:*  
**Митрополит:** Паки и многажды Тебе приветстви и Тебе молися, Благий и Человеколюбец, яко на престоле на молчание наше, очистиши наши души и тела от всяких сквернъ! Плоти и духъ и дикий намъ неподобное и несугубленное преткъ! Помози славото Твоемъ жертвенника. Даруй же, Боже и Милостыня с нами преставленые жертвы, и веру и разумъ духовнаго. Дажди иль, воистину со страхом и любобояни слушати Тебе, неизменно и несокрущено пристрастися Святых Твоихъ Тайн, и небесного Твоего Царства сподобиться.

**Диакон:** Прекрасна престолъ.  
**Митрополит:** Яко да подъ нерукавою Твою венца хранимъ, Тебе славу восплемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, иже и присно, и во веки веков.  
**Хор:** Аминь.

**Хор:** Иже жерувамъ тайно образуемъ<sup>1</sup>, и жертвоприношъ<sup>2</sup>, и жертва<sup>3</sup> иже иконы<sup>4</sup> пропеченье.  
<sup>1</sup> икона <sup>2</sup> жертва <sup>3</sup> жертвеник <sup>4</sup> помощник

<sup>5</sup> мы, глаголющи иконы (здесь собой) жертвами... <sup>6</sup> восклицатель

*while the choir is singing, the priest is praying in the sacristy:*

Priest: No one who is bound with the desires and pleasures of the flesh is worthy to approach or draw near or to serve Thee, O King of Glory; for to minister to Thee is great and awesome even to the heavenly powers. Nevertheless through Thine unspeakable and boundless love for mankind, Thou didst become man, yet without change or alteration, and as Ruler of All didst become our High Priest, and didst commit to us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice. For Thee alone, O Lord our God, rules over those in heaven and on earth; who art borne on the throne of the Cherubim; who art Lord of the Seraphim and King of Israel; who alone art holy and dost rest in the saints.

Therefore, I entreat Thee who alone art good and ready to listen: Look down on me, a sinner, Thine unprofitable servant, and cleanse my soul and my heart from an evil conscience, and by the power of the Holy Spirit enable me, who am endowed with the grace of the priesthood, to stand before Thee, Thy holy table, and perform the sacred mystery of Thy holy and pure Body and precious Blood. For I draw near to Thee, and bowing my neck I implore Thee: Do not turn Thy face away from me, nor cast me out from among Thy children; but make me, Thy sinful and unworthy servant, worthy to offer gifts to Thee. For Thou art the Offerer and the Offered, the Receiver and the Received, O Christ our God, and to Thee we ascribe glory, together with Thy Father, who is from everlasting, and Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen

Priest: Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thirteenth holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside all earthly cares.

Deacon: That we may receive the King of All, who comes invisibly upborne by

*the angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!*

*de plus tard censes les Officiers, sayant:*

Priest: O God, cleanse me, a sinner, and have mercy on me.

Deacon: Lift up, Master,

*ne priere plus le leverait sur le deacon; deinde et fuisse lui present, sayant:*

Priest: Lift up your hands to the holy place and bless the Lord.

### The Great Entrance

*The priest, deacon and other servers now make the Great Entrance, bearing in solemn procession the*

*holy book and wine, which will be offered in the sacrifice of the Eucharist.*

Deacon: His Beatitude, \_\_\_\_\_, Archbishop of Washington D.C. and Metropolitan of all America and Canada, His Grace, \_\_\_\_\_, Bishop of San Francisco and the Diocese of the West, may the Lord God remember in His Kingdom, now and ever and unto ages of ages.

Priest: This God protected land, its president, civil authorities and the armed forces may the Lord God remember in His Kingdom, now and ever and unto ages of ages.

*ибо же моя жар, смирующе иже есть в кипре:*

Иерей: Никто достоин от сокровищеских погребальных поклонов и счастий<sup>1</sup> прахокрести, или приближавшихся, или служил Тебе. Церковь Святая, она Бога непреклонно ради и бессмертного Твоего честолюбия, непреклонно и независимо была еси Человек, и Архиепископы твои были еси, и служебная сила и бескорыстная жертва священничества претерпели на то, яко Иудеи велеши. Ты бо еши, Господи, Воже наш, запечатлест насвятыми и хранящими, иже на престоле жертвенные воскани, кое серафимов Господи и Царь Израиль, иже един Свят и во силах поистине.

Та Убо иконы спасшаго Благородного и Благочестившаго<sup>2</sup> пророк<sup>3</sup> на ико-

граемого и непотребного раба Твоего, и очисти чюдо Муцу и сердце от

состех грехов<sup>4</sup>, и умриши ми, сиюю Освятою Твою Печуху, обличения

благородство смирующее, пристави санам. Господи, сеят Трапезе и

священников-акомалии санте и пристое Твои Тела и честного Креста. К Тебе

бо пристошу, пристою мои иконы<sup>5</sup>, и молю Ти се, да не старчадами лице

Твоего от мене, икона отринет мене от огня Твоих<sup>6</sup>, но сподоби

примесенем Тебе блага, икона грешника и недостойного раба Твоего, яко имен

Святой Христо Фома папа, и Тебе спасу восстанем со блаженными Твоими Отецами, и

пресвятыми, и блаженными, и христолюбивыми Твоими Духами, иже и присто и со

всех веков. Аминь.

Иерей: Иже херувими тайно обраузли, и христолюбивый Троице присягну

песно, присягнувши, яко сие наше христоское отложили поклонение.

Приакон: Жити на Царстви якою постном, антиепископии непримамо донастона

честните, Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Иерей: Боже, очисти же грешного, и помилуй мя.

Приакон: Бозак!<sup>7</sup> Бозако.

Приакон: Господи, помилуй мяко, котрим поклонами сиюю и бесову вину и плену и во

всех веков. Аминь.

### Великий Вход

обращение и юбилей, христолюбивые свидетельчики совершили Великий Вход, торжественно

преподнес Господу славримущим им престолам.

Приакон: Благовеннейшего митрополита всех Америки и Канады, архиепископа Вашингтонского,

епископа Сан-Францисского и Западноамериканского, да помянется

Господь Бог во Царствии Своем, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: Богохранимую страну нашу, президента, властей и воинство

ея, да помянется Господь Бог во Царствии Своем, ныне и присно, и во

<sup>1</sup> икона же моя жар, смирующе иже есть в кипре.  
<sup>2</sup> иконы же мои Тебе, гопосто же иконы.  
<sup>3</sup> иконы же мои Тебе, гопосто же иконы.  
<sup>4</sup> иконы же мои, грешного и недостойного раба Твоего, присто же Тебе же дар.  
<sup>5</sup> иконы же мои—принесший и пристоший, пристоший и радищий.

<sup>6</sup> иконы же мои—Богоматерь и Богородица пришлиши ко сматру

**Priest:** The priesthood, the diaconate, all monastic and sacerdotal orders, may the Lord God remember in His Kingdom, now and ever and unto ages of ages.

**Priest:** The builders, the founders, the benefactors, the parish council, the Guild, the church school, the singers and the workers in this holy house; you and all Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, now and ever and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** That we may receive the King of All, who comes in visibly upon us by the angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*While the choir is singing, the priest having placed the gifts on the altar, is saying the troparia from the *Mother of the Holy* *Saviour*:*

**Priest:** The noble Joseph, when he had taken down Thy most pure Body from the tree, wrapped it in fine linen and anointed it with spices, and placed it in a new tomb. In a tomb with the body and in hell with his soul, in paradise with the thief Christ, filling all things.

Bearing life and more fruitful than paradise, brighter than any royal chamber. Thy tomb, O Christ, is the fountain of our resurrection.

The noble Joseph, when he had taken down Thy most pure Body from the tree, wrapped it in fine linen and anointed it with spices, and placed it in a new tomb.

*The priest then covers the gifts again:*

Do good to Zion in Thy good pleasure; rebuild the walls of Jerusalem. Then will Thou delight in right sacrifices, in burnt offerings and whole burnt offerings; then bulls will be offered on Thy altar.

*Turning to the Deacon:*

Remember me, brother and fellow minister.

**Deacon:** May the Lord God remember your priesthood in His Kingdom. Pray for me, holy Master.

**Priest:** May the Holy Spirit descend on you, and the power of the Most High overshadow you.

**Deacon:** May the Holy Spirit Himself minister together with us all the days of our life. Remember me, holy Master.

**Priest:** May the Lord God remember you in His Kingdom always, now and ever and unto ages of ages.

**Deacon:** Amen.

### The Litany of Supplication

**Deacon:** Let us complete our prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the precious Gifts now offered, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

### Простительная ектения

**Приакон:** Истинный молитву нашу Господи.

**Хор:** Господи, помилуй.

**Приакон:** О предстоящих честных Дарах Господу помолимся.

**Хор:** Господи, помилуй.

<sup>1</sup> Несомненно Бессмертного Богочеловечества в русской традиции  
“это превозносимое Христовское члены (“бесмертные...” / “члены – привыкны  
2. Традиционное творческое понимание “члены – привыкны” приводят “члены – привыкны  
в члены и раз в члены” в философский в Всевозможный “члены – привыкны” и превративший  
“Общепринятое” по лексике “бесмертные” “члены – привыкны” в “засланных”

**Deacon:** For this holy house, and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant it, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant it, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant it, O Lord.

**Deacon:** All things that are good and profitable for our souls, and

peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant it, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant it, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant it, O Lord.

**Deacon:** Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

Ииакон: О святым храните сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим заходиши в сию Господу помолитися.

Хор: Господи, помилуй.

Ииакон: О избавити нам от всяких скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Ииакон: Пле всего совершенно, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Хор: Порай, Господи.

Ииакон: Ангела мирна, зерна наставника, хранилия душ и телес наших, у Господа просим.

Хор: Порай, Господи.

Ииакон: Прощения и оставления грехов и претрениий наших, у Господа просим.

Хор: Порай, Господи.

Ииакон: Простез<sup>3</sup> время злата нашего<sup>4</sup> в мире и показаныи скончан<sup>5</sup>, у Господа просим.

Хор: Порай, Господи.

Ииакон: Простез<sup>3</sup> время злата нашего<sup>4</sup> в мире и показаныи скончан<sup>5</sup>, у Господа просим.

Хор: Порай, Господи.

Ииакон: Християнских кончинь жизни нашего,

бездомленны, непостижны, мирны, и добраго спасет на

стражнем судилии Христове, просим.

Хор: Порай, Господи.

Ииакон: Пресвяту, Пречисту, Преблагословенную, Ставру Благочину нашу Ветородну и Присвороду Марию со всеми святыми помянуши, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предади.

Хор: Тебе, Господи.

<sup>1</sup> Доброго и пасного   <sup>2</sup> иереи Захарий   <sup>3</sup> отпречес   <sup>4</sup> житии нашей   <sup>5</sup> окончи



And the third day He rose again according to the Scriptures.

And ascended into heaven and sits at the right hand of the Father,

And He shall come again with glory to judge the living and the dead;  
whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from  
the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and  
glorified; Who spoke by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I acknowledge<sup>1</sup> one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead,

And the life of the world to come. Amen.

### Anaphora<sup>2</sup>

Deacon: Let us stand upright! Let us stand with fear! Let us attend, that  
we may offer the holy Oblation in peace.

Chair: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the  
Father, and the communion of the Holy Spirit be with all of you!

Chair: And with your spirit.

Priest: Let us lift up our hearts!

Chair: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord!

Chair: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, the Trinity one in essence and undivided.

### Anaphora<sup>3</sup>

Прихожан: Слава добре<sup>4</sup>! Слава со спасом!<sup>5</sup> Божией! Святое  
возношение в мире приспешни.<sup>6</sup>

Хор: Милость мира<sup>7</sup>, жертву хваления.

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любы<sup>8</sup> Бога и  
Сына, и приспешни<sup>9</sup> Casaro Духа бури<sup>10</sup> со всеми вами!

Хор: И со слухом твоим.

Иерей: Господи имени сердца<sup>11</sup>  
Хор: Именем по Господу.

Иерей: Благодария Господу<sup>12</sup>

Хор: Достоин и праведен есть поклоняться Ону и Сыну и  
Святому Духу, Тропе Правосудней и Еизрэлской.

И воскресшаго в третий день по Писанием.

И восшедшаго на небеса, и сидящаго огнесущаго Ону!<sup>13</sup>

И паки грядущаго<sup>14</sup> со спасом<sup>15</sup> судить живым и мертвым, Божие  
Царство не будет коня.

И в Духа Святого, Господа, Животворящаго, иже от Она  
исхоршено, иже со Отцем и Сыном спокойствия и составиша,  
благодателем пророк.

Во елеи Святаго, Соборную и Апостольскую Церкви.

Иховетую едино крещение во оставление грехов.

Что воскресения мертвых.

И жизни будущаго века. Аминь.

<sup>1</sup> "κοινωνεῖς" is a more precise translation.

<sup>2</sup> Anaphora (Greek)—"elevation", also called Eucharistic Canon. This is the heart of the Liturgical service.

<sup>3</sup> "Αναφόρα Ουνοῦ"—apostolic: "τὸ πρώτην τὸν Οὐνοῦ"; consonant: τὸν οὐν, τὸν Οὐνοῦ

<sup>4</sup> "μακάριον προσέπληστο" = μακάριον

<sup>5</sup> "Αναφόρα Ουνοῦ"—Ecclesiastic. Это—сущее История, сущее потому что есть. "κορανόν  
προσέπληστο" = "Εκκλησία", "Когда приходит в мире существо" = "приспешни  
и подобие" = общение = "μακάριον" = "μακάριον σέρβεται". <sup>12</sup> (Но) всевсем (ах)  
и "Επικαρπεῖς" по-гречески—"Επικαρπεῖς". Евхаристия Церковь называет и Литургия,  
и Пасху, и грядущее восприятие в Господе в едином Приспешни.

Priest: It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks unto Thee, and to worship Thee in every place of Thy dominion, for Thou art God ineffable, incomparabile, invisible, incomprehensible, over-existing and eternally the same, Them and Thine only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Thou it was who brought us from nonexistence into being, and when we had fallen away, didst raise us up again, and didst not cease to do all things until Thou hadst brought us up to heaven, and hadst endowed us with Thy Kingdom, which is to come. For all these things we give thanks to Thee, and to Thine only-begotten Son, and to Thy Holy Spirit, for all things of which we know and of which we know not, whether manifest or unseen; and we thank Thee for this Liturgy which Thou hast deigned to accept from our hands, though there stand by Thee thousands of archangels and hosts of angels, the Cherubim and the Seraphim, six-winged, many-eyed, who soar aloft, borne on their pinions. Singing the triumphant hymn, shouting, proclaiming, and saying:

**Priest:** With these blessed powers, O Master, who lovest mankind, we also cry aloud and say: Holy art Thou and all-holy, Thou and Thine only-begotten Son, and Thy Holy Spirit. Holy art Thou and all-holy, and magnificent is Thy Glory. Who hast so loved Thy world as to give Thine only-begotten Son that whoever believeth in Him should not perish but have everlasting life; who when He had come and had fulfilled all the dispensation for us, in the night in which He was given up, or rather, gave Himself up for the life of the world, took bread in His holy, pure and blameless hands; and when He had given thanks, and blessed it, and hallowed it, and broken it, He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Take, eat: this is my body, which is broken for you for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And likewise, after supper, He took the cup, saying:  
Drink of it, all of you; this is my blood of the New Testament, which is shed  
for you and for many for the remission of sins.  
**Choir:** Amen.

Иерей: Достойно и прашено Ти петь, Ты благословити, Ты хвальсти,  
Ты благодарю, Тебе покланяюся на вском месте благодарствия  
Госпо, Ты бо еси Бог вскреченен, всеславенъ, непреченъ, навидириъ,  
непостижимъ, присно слытъ, таинце сакъ, Ты и Единородный Твой  
Сын и Дух Твой Святый. Ты от небытия в бытие нас привелъ, и  
отцашииъ поставилъ еси пакъ, и не отступилъ еси, въс творѣ,  
добрѣхъ ииса на Небо велелъ еси и Царство Твое нароказанъ еси  
будущее. О сехъ всехъ благодарахъ Господи и Единородного Твоего Сына,  
и Духа Твоего Святаго, о всехъ, иже великихъ и исконе не ведемъ, явленныхъ  
и незавидимыхъ благородствахъ, бывшихъ на насъ. Благодаримъ Господа и о  
службе сейъ, иконы из рук нашихъ прости изволили еси, аще и.  
Предстоятъ Тебе пасники Архангеловъ и тыльи Ангеловъ, Херувими и  
Серафими, честнородными, милостивыми, возглашавшими  
превратимъ. Поберную песнь поюти, запевали, вызвакоще и  
благоговеющи.

**Хор:** Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Источник неба и земли  
Сына Твоего Осания в земной Благости! Гряди и гряди о Краї  
Господи! Осания в земной!

**Иерей:** С сыном и мятежными спаси! Видяко Человеколюбивим  
и благом: Сын еси и пресвят Ты, и Единородный Твой  
Сын, и Дух Твой Сын! Сын еси и пресвят и великолепна Слава  
Твоя, и Жизнь Твой так восстобуди еси, иже же Сына Твоего  
Единородного дети!, да всіх верующих в Него не погубиет, но  
шало же живот вечнаго! Иде, примиць! и все же о нас смотрение  
исполнение, в концѣ, в конце же претранспозиціи, паче же! Сын Себе  
преданіе за мирской животъ, пришедъ изъ гроба Своя и  
пречестаки и непрочестаки руки, благодати и благослови, освятъ  
преполова, даде и святых Своих узенником и апостоловъ, рекъ:  
Приими же, ѿдѣни сие есть Гено Мое, еже за вы помыкое во  
оставленіи твоемъ.

**Иерей:** Поробие и Чаны no-<sup>3</sup> вечерни, погромы<sup>24</sup>.  
Погромы не все сра есть. Крест Моя Flavio Zanera, яже се ми на земли  
многих поклоняется во оставление прес.

Priest: Remembering this saving commandment and all those things,

which have come to pass for us; the cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, the second and glorious coming:

Thine own of Thine own we offer unto Thee on behalf of all and for all.

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord,

and we pray unto Thee, O our God.

*The priest is prostrating in the sanctuary, lifting up his hands.*

Priest: O Lord, who didst send down Thine Most Holy Spirit upon Thine apostles

at the third hour; take Him not from us, O Good One, but renew Him in us, who

pray to Thee.

Deacon: Create in me a clean heart, O God, and put a new and right spirit within

me.

Priest: O Lord, who didst send down Thine Most Holy Spirit upon Thine apostles

at the third hour; take Him not from us, O Good One, but renew Him in us, who

pray to Thee.

Deacon: Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from

me.

Priest: O Lord, who didst send down Thine Most Holy Spirit upon Thine apostles

at the third hour; take Him not from us, O Good One, but renew Him in us, who

pray to Thee.

Priest: Again we offer unto Thee this reasonable and bloodless worship, and we ask Thee, and pray Thee, and supplicate Thee: Send down Thy

Holy Spirit upon us and upon these Gifts here offered.

Deacon: Bless, Master, the holy bread.

Priest: And make this bread the precious Body of Thy Christ.

People: Amen.

Deacon: Bless, Master, the holy cup.

Priest: And that which is in this cup the precious Blood of Thy Christ.

People: Amen.

Deacon: Bless both, Master.

Priest: Changing them by Thy Holy Spirit.

People: Amen. Amen. Amen.

Deacon: Remember me, a sinner, holy Master.

Priest: May the Lord God remember you in His Kingdom always, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

Priest: That they may be to those who partake for the purification of soul, for the remission of sins, for the communion of Thy Holy Spirit, for the fulfillment of the Kingdom of heaven, for boldness towards Thee, and not for judgment or condemnation.

Иерей: Помолите<sup>1</sup> убо спасительного сю заповедъ и все, яже о нас быша<sup>2</sup>; крест, гроб, тридневное Воскресение, на неба восхождение, спасную серпантъ, второе и сильное паки пришествие: Твоя от Твоих Господь принесше<sup>3</sup> о всех и за вси<sup>4</sup>.

Хор: Тебе поемъ, Тебе Благосторонъ, Тебе Благодары, Гостюти, и молимъ Тя ся, Боже нашъ.

*Очищении молитва бываетъ, когда речи:*

Иерей: Господи, иже Пресвятаго Духа в третий час апостолом

Писцемъ:

Диаконъ: Сердце чисто сознади во мне, Боже, и духъ прахъ обнови во утробе

моя<sup>5</sup>.

Иерей: Господи же Пресвятаго Духа в третий час апостолом

Писцемъ:

Диаконъ: Не отверги<sup>6</sup> мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отвергай<sup>7</sup>.

Иерей: Господи же Пресвятаго Духа в третий час апостолом

Писцемъ:

Диаконъ: Не отверги<sup>8</sup> мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго

Ти<sup>9</sup>.

Иерей: Еще прими от Тво<sup>10</sup> словесную сию и бескорыстную службу, и просты, и молчи, и молчи ся левамъ<sup>11</sup>; и настыри Духа Твоего Святаго на мы<sup>12</sup> и на пределахъ ти<sup>13</sup>. Дары сѧ.

Диаконъ: Благослови, Владыко, святый хлеб.

Иерей: И сотвори убо хлеб сей честное тело Христа Твоего.

Люди: Аминъ.

Диаконъ: Благослови, Владыко, святую чашу:

Иерей: А еже в чаши сей, чистую Кровь Христа Твоего,

Люди: Аминъ.

Диаконъ: Благослови, Владыко, обоя<sup>14</sup>.

Иерей: Преклони Духомъ Твоимъ Святъ.

Люди: Аминъ. Аминъ. Аминъ.

Диаконъ: Поклонимъ, святаго Владыко, грешника.

Иерей: Да поклонитъ Господъ Богъ во Гарствии своемъ, вселу, иже и пристро, и во веки вековъ.

Диаконъ: Аминъ.

Иерей: Жажда бѣти<sup>15</sup> пристающими во трезвениѥ души, во оставление греховъ, в приобщение Святаго Твоего Духа, во исполнение Царствия Небеснаго, в держание еже к Тебѣ, не в судъ и не в осуждение.

<sup>1</sup>заклинаніе. <sup>2</sup>т.е. земляко смиреніе. <sup>3</sup>вѣръ речи не смиреніе

<sup>4</sup>прѣблѣднѣе въ Бого Отцѣ (см. Еп. 5:1), <sup>5</sup>примѣн. "отъмысълъ" (изъяснѣній) <sup>6</sup>изгнаніе изъ спасенія, <sup>7</sup>Тебѣ разуму, стягнутаго (греш. "заточеніе"), <sup>8</sup>не приемъ прощенія земли въ томъ видѣ, какъ прѣблѣднѣе (заточеніе), <sup>9</sup>и именемъ "и то, что" <sup>10</sup>ищетъ и требуетъ (Диак.) <sup>11</sup>смиреніе <sup>12</sup>и воспитаніе



Priest: And the mercies of our great God and Savior Jesus Christ shall be with all of you.

Choir: And with your spirit.

### The Litany before the Lord's Prayer

Deacon: Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, who loves mankind, receiving them upon His holy, heavenly, and ideal altar as a sweet spiritual fragrance, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant it, O Lord.

Иерей: И да будут милости великого Бога и Спаса<sup>1</sup> нашего Иисуса Христа со вами вами.  
Хор: И со пухом твоим.

### Беседка перед молитвой Господней

Псалом: Всѧ сѹстѣ<sup>2</sup> помилѹше, паки и паки миром Господу помолошася.

Хор: Господи, помилуй.

Псалом: О принесенных и освященных честиях. Парех Господу помолошася.

Хор: Господи, помилуй.

Псалом: Яко же человекъ боленъ Богъ нашъ, приемъ яко сѹсть и прѣбѣдній и исцеленій Свѣтъ жертвъній, въ виду благоговія души, помолошася.

Хор: Господи, помилуй.

Псалом: О избавитѣся намъ отъ всѣхъ скорбѣй, гнева и нужды, Господу помолошася.

Хор: Господи, помилуй.

Псалом: Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Боже, Твоемъ благородію.

Хор: Господи, помилуй.

Псалом: Дне всего совершина, спаси, мирна и безгрешна, у Господа просимъ.

Хор: Помай, Господи.

Псалом: Ангела мирия, верна наставника, хранителя души и телес нашихъ, у Господа просимъ.

Хор: Помай, Господи.

Псалом: Прощенія и оставленія греховъ и прегрешений нашихъ, у Господа просимъ.

Хор: Помай, Господи.

Псалом: Добрѣкъ и полезныхъ душамъ нашихъ и мира миромъ, у Господа просимъ.

Хор: Помай, Господи.

<sup>1</sup>Спаса – «всѧ сѹстѣ» чтобы «прими и» неизвестный «аристе»  
<sup>2</sup>иже Закон

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace  
and repentence, let us ask of the Lord.  
Choir: Grant it, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life; painless, blameless, and peaceful,  
and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of  
the Lord.  
Choir: To Thee, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of  
the Holy Spirit, let us commend ourselves, and each other, and all our life  
unto Christ our God.  
Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Unus Thee we commend our whole life and our hope, O Master  
who lovest mankind. We ask Thee, and pray Thee, and supplicate Thee:  
Make us worthy to partake of the heavenly and awesome Mysteries of  
this sacred and spiritual table with a pure conscience; for remission of  
sins, for forgiveness of transgressions, for the communion of the Holy  
Spirit, for the inheritance of the Kingdom of Heaven, for boldness  
towards Thee, but not for judgment or condemnation.

And make us worthy, O Master, that with boldness and without  
condemnation we may dare to call on Thee, the heavenly God, as Father,  
and to say:

People: Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy name. Thy  
Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those  
who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us  
from evil.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory: of the  
Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto  
ages of ages.  
Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.  
Choir: And to your spirit.

Priest: Bow your heads unto the Lord.  
Choir: To Thee, O Lord.

Диакон: Просим времена жизни нашего<sup>3</sup> в мире и покоя!  
согласия<sup>1</sup>, у Господа просим.  
Хор: Пораз, Господи.

Диакон: Християнских качеств жизни нашего, безупречны,  
вежливости, мирны, и доброго ответа на страшный суд при Христове,  
просим.  
Хор: Пораз, Господи.

Диакон: Сохранение<sup>2</sup> веры и пристрастие<sup>3</sup> Святого Духа испросование,  
сделай себе, и друг друга, и весь житей наш Христу Богу предади.  
Хор: Тебе, Господи.

Иерей: Тебе предпиаем жизнь весь и нацерху. Владыко  
человеколюбец, и простом, и молчан, и молит ся деси<sup>4</sup>: сподоби нас  
присоединиться небесных Твоих и страшных<sup>5</sup> Твоих, ся священник и  
духовник Граждак, с чистою совестью, во оставление грехов, в  
прощение согрешений, во общение Духа Святого, в инострече  
Параскви Небесной, в дерзновение еже к Тебе, не в суд инико  
осуждение.

И сподоби<sup>6</sup> нас, Владыко, со дерзновением, несущимо смели  
призвания Тебе, Небесного Бога Отца и благоголати<sup>7</sup>.

Люди: Отец наш, Иже еси<sup>8</sup> на небесех! Да склонятъ лица Твоа, да  
принесут Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси, и на земли.  
Хлеб наш насущный да даждь нам пресь<sup>9</sup>; и остави нам долги наши,  
якоже и мы оставляем<sup>10</sup> долги наші; и не избери нас от праваго.  
Хор: Амин.

Иерей: Яко Тво ести Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и  
Святого Духа, иже и пристро и во веки веков.  
Хор: Амин.

Иерей: Мир всем.  
Хор: И христии плюму.

Иерей: Гланта наша Господнем пристояще.  
Хор: Тебе, Господи.

<sup>1</sup> "From the evil one" is a severe protest translation

<sup>2</sup> согласие <sup>3</sup> согласия <sup>4</sup> сподоби <sup>5</sup> страшно <sup>6</sup> обещаю <sup>7</sup> благоголати  
<sup>8</sup> именем <sup>9</sup> дадши <sup>10</sup> гасим

Priest: We give thanks unto Thee, O King invisible, who by Thy measureless power didst make all things, and in the greatness of Thy mercy didst bring all things from non-existence into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads unto Thee, for they have not bowed down unto flesh and blood, but unto Thee, the awesome God. Do Thou Thyself, O Master, distribute these Gifts here offered unto all of us for good, according to the individual need of each; sail with those who sail, travel with those who travel by land and by air; heal the sick, O Thou who art the physician of our souls and bodies.

Through the grace and compassion and love toward mankind of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Priest:** Attend, O Lord Jesus Christ our God, out of Thy holy dwelling place, from the throne of glory of Thy Kingdom; and come to sanctify us, O Thou who sittest on high with the Father, and art here invisibly present with us; and by Thy mighty hand impact unto us Thy most pure Body and precious Blood, and through us to all the people.

卷之三

Please bring Holy Things for the holy

**Choir:** One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

**Choir:** Praise the Lord from the heavens! Praise Him in the highest!

THE JEWISH RELIGION IN THE SOUTHERN AND EASTERN STATES.

**Priest:** Divided, passed, the holy bread.

Season: *Fest. Master, the holy chalice.*  
The *priest takes portion* *of the host*, *and* *the chalice*.

*places the portion into the chalice, covering it with a sign of cross over the chalice.*

**Deacon:** Amen. Bless, Master, the warm water.

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Ghost; as it was in the  
beginning, is now, and ever shall be, world  
without end. Amen.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ БЛАГОДАРЕНИЙ

"Слово о Господе икона не бо есть, какому по мере его  
состоинства иерарх, привнесение икон Святого Духа. Самы иконы  
никогда не воспроизводятся".

\*Приложение №1 к письму по вопросу о продлении срока действия лицензии на право пользования земельным участком в Красногорском районе Московской области.

*the priest breaks the portion XC of the Lamb into pieces corresponding to the number of clerics who take part in the Liturgy.*

Priest: Deacon, draw near.

Deacon: Give me, Master, the precious and holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Priest: To the deacon \_\_\_\_\_ is given the precious, holy, and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of his sins, and unto His everlasting.

Priest: The precious and most holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is given unto me, the unworthy priest \_\_\_\_\_, for the remission of my sins, and unto His everlasting.

before partaking, the priest, the sexton, and all present say the following prayer:

the living God, who comest into the world to save sinners, of whom I am first. I believe also that this is truly Thine own most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Therefore, I pray Thee: have mercy on me, and forgive my transgressions, both voluntary and involuntary, of word and of deed, committed in ignorance or in ignorance, and make me worthy to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries for the remission of my sins, and unto life everlasting. Amen

Of Thy mystical supper, O Son of God, accept me today as a communicant; for I will not speak of Thy Mystery to Thine enemies, neither like Judas will I give Thee a kiss, but like the thief will I confess Thee: remember me, O Lord, in Thy Kingdom.

May the communion of Thy holy Mysteries be neither to my judgment, nor to my condemnation, O Lord, but to the healing of soul and body. Amen.

before drinking of the Holy cup, the priest says:  
the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ is given  
unto me, the unworthy priest \_\_\_\_\_ for the remission of my sins, and unto life  
everlasting. Amen.

*the reader divides the portions N. and X. of the Hymn into small pieces, to be enough for all the parts partaking, and puts them into the chalice. The Royal Days are days*

psalm, draw near unto the immortal King and our God. Give unto me,  
the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.  
The servant of God, deacon \_\_\_\_\_, partakes of the precious and holy  
Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of his sins,  
and unto life everlasting.

Lo, this has touched your lips, and shall take away your iniquities, and cleanse  
your sins.

**Иерей:** Иисусу Христу на чести по чину обличен и ужасен!  
**Хор:** Прекрасен, прелестен.  
**Иерей:** Преподобный Иоанн, Владыко, честное и спасное Тело Господа Спаса нашего Иисуса Христа.

верд пристрастиями обитателей, блажен и доб менеши:  
Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистину Христос, Сын  
Бога Живаго, принесший в мир греческую счасть, от Ниссе первый  
псалтиръ, яко сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия есть  
сакра честия Кръста Твоя. Молюся убо Тебе, помилуй мя, и прости м  
пререканія мои, вольная и незадуманая, юже словом, яже делом, яже  
злодѣйствіем и невереніем. И спороби мя несужденно пристраститися  
к греческихъ Твоихъ Тайнѣ, но оставление грехов и в жданіи вечную.

Богородица, Господи, во исполнение слов Твоих  
о смиренном рабе Твоем, Григории, яко Царствии  
твоему не в суд, или во осуждение будет мне присягненное сыны Твои

негде знать, где пристанищем Креста Христова, обеторечных святыни:  
святых и светлых Крови Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа,  
протягиваются ее, ради Всех, спасительных ищут, во оставленные грехов мозгах и в  
затхнувшему Адаме.  
обновленных при воскресении из чистых погребов со сходами:  
из Сиона и Сиены, и Castello д'Аугуста.  
и при воскресении "устыям" знают, и отыщут бесконечной мозг, и троих мозг отыщут.

**Богородица и Елизавета:**  
— простили.  
**Иоанн:** Се, паки прихожу к бескэртному Царю и Богу нашему, —  
реполичи ми, Владыко, честно и съмту Кръзь Господе и Бога и Спаса  
нашего Иисуса Христа.  
**Престъ:** Приминаешся раб Богат, именем твоим, честных и съятых Крове  
настия и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов сеих и в  
пенчал.  
**Се прихожу съ устами твоями,** и отамет беззакония твоя, и трекъ твой

Всегда помните, что вы можете улучшить свою жизнь. Ставьте перед собой реалистичные цели и не бойтесь преодолевать препятствия, которые стоят на вашем пути. Помните, что вы можете изменить свою судьбу.

**Blessed:** In the fear of God, and with faith and love, draw near  
**Choir:** Blessed is He that comes in the name of the Lord. God is  
and has revealed Himself to us.

Hannae Gwak et al.

1072 The Journal of Neuroscience, March 1, 2007 • 27(10):1067–1073

**Хор:** Благословен Грядый во Имя Господне. Г—п.

*properly prepared themselves through ~~and~~ <sup>in good standing with the Church and have</sup> forward for the reception of the Holy Mystery.*

*(1 Cor 11:28-29).*  
We, the Orthodox, believe that Holy Communion is an action of the *co-sacrificing* by Christians not fully united with us would imply a oneness that does not yet exist warmly in *thee*; just as we pray for Christian unity, to partake with us of the blessed bread distributed at the conclusion of this Liturgy.

THE PRIEST AND THE SCIENTIST

*...an ungodly man, an ungodly Body and Blood of our Lord, name, partakes of the precious and holy*

Allenia! Allenia! Allenia! Allenia!

*of the people, the priest and the former*

**Jesus, the only Saviour One. We venerate Thy Name, let us worship the Author of all.**

Glory! Joy! Holy Resurrection; for Thou art our God, and we know no other thann our Saviour Christ! For, behold, through the Cross joy has come into all the world. Let it ever be blessed the Lord, praising His Resurrection, for by enduring the Cross for us He has destroyed death by death.

*I close with the concluding Lay of Job,*

lest O God save them.

"...we have seen the true Light. We have received the heavenly Spirit. We have found the true Faith, worshipping the undivided

The Journal of Neuroscience, February 1, 2006 • 26(5):1693–1703 • 1703

Нептун. Осада. Борис Михайлович Ткачук. Страница 1

Она же, Господи, Пречиста Покрова твоя, избави нас от злодейства и скощи  
мощишии земли Твоей.

**Панког:** Воскресение Христово Жизнеподобное и блаженное в земле  
Истру, Ерикою без грехопадения. Кресту Господу поклоняется святому Господу  
Воскресению Госпою и спаси. Ты бо есть Бог наш, разве Господь иного не  
знает, или Господь истина? Принеси же зерно, подобное сию святыню  
Благословленному Господу, именем Воскресения Господу: распятие бо пречерпев,  
смертью смерти разруши.

**Свист,** светлое, новое Иерусалимье, спаси бо Господи на Господи землю  
всегона рождения твоего.

**О Пасха** великая и спасительная, Христе! О Мудрости, и Слове Божии, и  
Сило! Пророчай нам иже Тебе претендующим в неизвестном дни Царствия  
Твоего.

BIBLIOGRAPHY FROM *SCIENCE*, 1901-1905

Призываю к ходу, отваженное собрание:  
Призываю Раба Божия, наше, Честного и Святого Тела и Крови

и *Симону Пречистому* не забыт отвратил  
птиц, сон он заснул к Коптилкину. «Да исполнится же легенда», —  
сказал он сам себе и заснул из-за сна. Ибо, кто там и знает подобное, то  
в *Професии Святой*, не рассуждая о *Господе Господнем*, понимает  
дело существо сопровождающее Бога, жизни и воскресения. Принесение Святой  
христианской, которая отдалась им Прометей, покорявшее бы единство,  
присущее единству, пока нет. Поэтому мы не можем проклясть ее.  
Аmen. О христиане христиан, разделить с нами освященный лад, который  
разделяется по ограничению Панкрайса.

the priest covers the choir three times, saying:  
Be Thou exalted, O God, above the heaven, and Thy glory over all the earth.  
taking his choir,  
Blessed is our God,  
Always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing of  
Thy glory, for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy,  
divine, immortal and life-creating Mysteries. Keep us in Thy holiness,  
that all the day we may meditate upon Thy righteousness. Alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

### The Litany of Thanksgiving

Deacon: Let us attend! Having partaken of the divine, holy, most pure,  
immortal, heavenly, life-creating and awesome Mysteries of Christ, let  
us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by  
Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Asking that the whole day be perfect, holy, peaceful, and  
sinless, let us commend ourselves, and each other, and all our life unto  
Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: We thank Thee, O Master who lovest mankind, Benefactor of  
our soul, that Thou hast made us worthy this day of Thy heavenly and  
immortal Mysteries. Make straight our path; strengthen us all in Thy  
fear; guard our life; make firm our step; through the prayers and  
intercessions of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary, and of all  
Thy saints. For Thou art our sanctification and unto Thee we ascribe  
glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and  
ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us depart in peace.  
Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.  
Choir: Lord, have mercy.

благослови иконы Господни и святых.  
Богородица на небесах, Боге, и по всему земли слава Твоя.  
Благословен Есъ наш:  
Всепр., иже и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.  
Да исполнится уста наши хваленік Твоего, Господа, яко да поем  
славу Твою, яко сподобил еси нас приступити Святым Тайнам,  
Божественным, бессмертным и животворящим Тайнам: съобщиши нас  
во Твоих съятиях, весь день получатися правде Твоей. Аминуя!

### Благодарственная ектения

Диакон: Прости привлечение! Божественных, святых, пречистых,  
бессмертных, небесных и животворящих, сущих Христовых,  
Тайн, добротно благодаря Господа.

Хор: Господа, помилуй.

Приход: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоего  
благодаря.

Диакон: День весь соверши, съят, мирен и безгрешен испростиши.  
Хор: Сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу прораду.

Иерей: Благодаря Господу, Владыко Человеколюбче, Благодетель душ  
наших, яко и в настоящий день сподобил еси нас небесных Твоих и  
бессмертных Тайнств. Испрасти наш путь, уверши мы во страну  
Твою все, соблюди наш живот, уверши наши стопы, молитвами и  
мечтаниями славных Богородицы и Примирительницы Марии, и всех святых  
Твоих. Яко Ты есть освящение наше, и Тебе славу воссочувствуем, Отец, и  
Сыну, и Святому Духу, именем и пристю и во веки веков.

Иерей: Слышиом ищущим.  
Хор: О велики Господи!.

Приход: Господу помилуй.  
Хор: Господа, помилуй.

<sup>1</sup> Служба Богочестия, приведена в "Богослужебнике" с изменениями (в скобках) в 1998 г.  
<sup>2</sup> о именах Господних (в скобках и то ученый)

**Priest:** O Lord, who blesses those who bless Thee, and sanctifies those who trust in Thee; Save Thy people and bless Thine inheritance. Preserve the fullness of Thy Church. Sanctify those who love the beauty of Thy house; glorify them in return by Thy divine power, and forsake us not who put our hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to Thy priests, to all those in civil authority, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from Thee, the Father of Lights, and unto Thee we ascribe glory, thanksgiving and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore (3 times).

*The priest enters the sanctuary and says the following prayer.*

O Christ our God, who art Thyself the fulfillment of the law and the prophets, who didst fulfill all the dispensation of the Father; fill our hearts with joy and gladness always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

I will bless the Lord at all times. His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that despiseth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

\*First translation is from the Greek Bible (also called Septuagint or LXX). That is Psalm 34 in the KJV which utilizes the Hebrew Bible of the 8th cent. AD. (so called Masoretic text).

**Иерей:** Благослови! Благословиши Ты, Господи, и оставай на Тя упоминания, спаси люди Твои и благослови достояние Твое, Истолченное<sup>1</sup> Церковь Твоей сохрани, освяти любовника (благочестия)<sup>2</sup> поому Госею; Ты тех воспространя остави нас, упоминания<sup>3</sup> на Тя. Мир мирови Твоему народу, первым благо<sup>4</sup> и всем дару соверша<sup>5</sup> славие есть, скорбя<sup>6</sup> от Тебе, Отца света, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возвращаем, Отец, и Сыну, и Святому Духу, ныне и прино, и во веки веков.

**Хор:** Аминь. Буди имя Господне благословлено отныне и до века<sup>7</sup> (трижды).

*Задумчивые фразы в балладе и читании Амвона.*  
Истолченные<sup>8</sup> заповеди и пророки, Сын сый, Христе Всоее наш, исполнявши все отеческое смотрение<sup>9</sup>, исполнен радости и веселия сердца наше, всегда, наше и приско, и во веки веков. Аминь.

Благословено Господь на вековое время, имену<sup>10</sup> Хвала Его во устех моих. О Господе похваляться душа моя, да устанет противни и исчезнет. Восхвалите Господа и устыди мя, и от всех скорбей моих избави мя<sup>11</sup>. Приступите к Ему и прославите мя<sup>12</sup>, и от всех скорбей его спасе мя<sup>13</sup>. Он поможет вам. Ангел Господень окрепт боившихся Его, и избавит их. Взыскавши и Господа, вся сакия Его, яко несть липення боящимся Его. Бойтесь и Господа, устыди мя<sup>14</sup>, и от всех скорбей неистощимых Его спасе мя<sup>15</sup>. Сей Господни Ии<sup>16</sup> Ангел Господень окрепт боившихся Его, и избавит их. Взыскавши и Господа, вся сакия Его, яко несть липення боящимся Его. Бойтесь и Господа, устыди мя<sup>17</sup>, и от всех скорбей неистощимых Его спасе мя<sup>18</sup>. Кто есть человек хоти жить, и любиши видети болагий Удержи язык говори Государ. Взыскавши мя<sup>19</sup>, и поклони мя<sup>20</sup>. Очи Господни на творениях земли, еже потребили от земли пакожи их. Взыскавши и Господа, и Господь устыди мя, и от всех скорбей избави мя<sup>21</sup>. Взыскавши скорбя пращенных, и от всех их избави мя<sup>22</sup> Господь. Хранит Господь ненавидящих праведного, и от всех их избави мя<sup>23</sup> Господь. Смерть грешника логот, и Свих, и не пререшат аз, упомянуши на Его.

<sup>1</sup> Благословленный    <sup>2</sup> Исполнение, т.е. верование    <sup>3</sup> имену    <sup>4</sup> красу    <sup>5</sup> ингерентное  
и благо<sup>6</sup>    <sup>7</sup> современное    <sup>8</sup> забыть    <sup>9</sup> можем    <sup>10</sup> промиле    <sup>11</sup> исконично    <sup>12</sup> исконично  
и забыто    <sup>13</sup> забыты    <sup>14</sup> устыди мя    <sup>15</sup> от его    <sup>16</sup> често, напоминает на Его  
и Ему често и громко за меня (т.е. напоминает простили мя)    <sup>17</sup> Он спасиши    <sup>18</sup> прости  
и простиши.    <sup>19</sup> ик

<sup>20</sup> в общепринятом выражении Господь на Русском языке (т.е. Синодальный перевод) тоже  
имеет некоторую отличность от первоначального. Примеч. в том, что Русский перевод  
Ветхого Завета связан с греческим текстом (т.е. Синодальный перевод), а греческий  
текст приведен в первоначальном выражении Господь на Русском языке (т.е. Синодальный).

Priest: The blessing of the Lord be upon you through His Grace and love for mankind always, now and ever, and unto ages of ages.  
Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ our God; and our hope, glory to Thee.  
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Priest: May He who rose from the dead, Christ our true God, through the prayers of His most pure Mother; of the holy, glorious, and all-landable Apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of our father among the saints, Spiridon, bishop and wonderworker of Tremithus; of Saint \_\_\_\_\_, whom we commemorate today; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints; have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

*This completes the Liturgy. The faithful may go forward to receive the Priest's blessing and venerate the cross held by the priest. The Orthodox introduce themselves to the priest, if they so desire. It is not necessary for a visitor to venerate the cross in the Orthodox custom.*  
*As we exit the church, there is a tray with morsels of bread which have been blessed. Please feel free to partake of this with us. While it is not the consecrated Eucharist, it is from the same loaves, and is symbolic of the Church's desire that no one should depart without nourishment.*

*All our visitors are cordially invited to join us for coffee, tea, and a light snack in the hall below the church. Please take the time to give us a chance to offer our hospitality and to welcome and get to know you.*

*If you are new to the Orthodox tradition or to our church, please do not hesitate to ask our parishioners or clergy any questions you may have. We will be happy to answer them.*

*Thank you for spending this special time with us. We hope that your experience was spiritually uplifting and that you will join us again.*

Иерей: Благословение Господне на вас. Того Благодатию и целомочию, ассыра, ныне и присно, и во веки веков.  
Хор: Аминь.

Иерей: Слава Тебе, Христе Воже, упование наше, слава Тебе.  
Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки  
Господи, помилуй (григории). Благослови.

Иерей: Христос, воскресый из мертвых, истинный Бог наш,  
монарх Пречистых Основ Матери, святых спавших и всевальных  
Апостол, иже во сиях отца нашего Иоанна, архиепископа  
Константинопольского, Златогустро, же во сиях отца нашего  
Спиридона, епископа Тримифунтского, чудотворца; святого  
Иоакима и Анны, и всех сиях, помилуй и спасет нас, яко Евангелие  
Человеколюбен.

Литургия закончена. Второе подходит получать благословение  
священника и поклоняться кресту (это традиция подчеркивает особое  
важение, если ходите, то не поклоняйтесь кресту). Если Вы первый раз в нашей церкви, Вы  
(крест целовать не обязательно).

На выходе из храма стоят подают с куличами обильного хлеба.  
Спасибо. Это—не Евхаристия, но—от того же самого хлеба; это  
справедливый труды желания Церкви, чтобы никто не уйдет обделенным.  
Все желающие есть приглашается на чайную кофе, час, и лёгкий завтрак в  
приватную беседку под чердаком. Поклоньтесь, давайте пока возможность  
предложить Вам наше восприятие, и познакомиться с Вами.

Спасибо за то, что Вы провели с нами это особое время. Мы надеемся,  
что Вам стоит был благодатным, и что Вы приедете к нам снова.  
Бог Вам благословит.

